

20

112259

**MISSAE
MAJORIS HEBDOMDAE**

CUM VERSIONE SINICA

PEKINI

Die 29 Martii 1931 in

**TYPOGRAPHIA UNIVERSITATIS
CATHOLICAE**

cum permissu superioris

religiosi impressum

聖主日彌撒本經

建定聖體：聖瞻禮五

進臺經：與加拉夏教友經書六章，14。

吾曹宜因耶穌基利
斯督我等主之十字架
而自榮：吾痊，吾命，吾
復活，在彼；因彼即得
救贖。【聖詠六六，2】望天
主矜憐我等而降福我
等；望厥容光照我等而
矜憐我等。吾曹云云

NOS autem gloriari o-
portet in cruce Do-
mini nostri Jesu Christi:
in quo est salus, vita, et
resurrectio nostra: per
quem salvati, et liberati
sumus. Ps. lxvi. Deus
miseretur nostri, et be-
nedicat nobis: illuminet
vultum suum super nos,
et miseretur nostri. Nos
autem, etc., usque ad
Ps.

念天主受享樂福云云。鳴鐘後至復活前一日不再鳴。

祝 文

天主，昔茹答依爾旨
受厥罪惡之罰，而賊盜
受厥信德之賞。賜我等
爾仁慈之效。猶耶穌基
利斯督受難時酬報各

Deus, a quo et Judas
reatus sui poenam, et
confessionis suae latro
praemium sumpsit, con-
cede nobis tuae propitia-
tionis effectum; ut sicut
in passione sua Jesus
Christus Dominus noster

異，俾我等夙謬皆除而
獲厥復生之寵。其借爾
乃活乃王云云。

diversa utrisque intulit
stipendia meritorum; ita
nobis, ablato vetusta-
tis errore, resurrec-
tionis suae gratiam lar-
giatur: Qui tecum vivit,
etc.

經書：與歌林多教友經書第一篇十一章²⁰至³²。

念聖保祿宗徒與歌
林多教友經書：仁昆
爾曹集時，已弗食主晚
餐，乃先自食其晚餐：是
有飢者亦有酣者。噫！
豈無飲食所耶？抑忽天
主堂而羞乏者耶？予如
何語爾？予譽爾乎？予
因此不敢也。蓋予受於
主而授於爾輩者，乃吾
主耶穌，被負之晚，取

Lectio epistolae beati
Pauli apostoli ad Corin-
thios. I Cor. x. Fratres:
Convenientibus vobis in
unum, jam non est do-
minicam coenam mandu-
care. Unusquisque enim
suam coenam praesumit
ad manducandum: Et ali-
us quidem esurit: alius
autem ebrius est. Num-
quid domos non habetis
ad manducandum et bi-
bendum? aut ecclesiam
Dei contemnitis, et con-
funditis eos, qui non ha-
bent? Quid dicam vobis?
Laudo vos? In hoc non
laudo. Ego enim accepi
a Domino, quod et tradi-

餅，謝，而剖之，曰：爾曹領而食：此卽吾軀體，爲爾輩將付者也。爾等行此，憶我可也。又晚食畢，取爵曰：此卽新遺詔之予血，爾輩每飲之，憶我可也。爾等每食此餅，飲此爵，卽示主死：至期彼將來矣。故冒食冒飲者卽爲主體與血之罪人。凡人欲食此餅，飲此爵，須自究焉。蓋冒飲食者，不明主體，卽飲食其罪案也。故爾中多病，多

di vobis, quoniam Dominus Jesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem, et gratias agens fregit, et dixit: Accipite, et manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem. Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo sanguine: hoc facite, quotiescumque bibetis in meam commemorationem. Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis, donec veniat. Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. Probet autem se ipsum homo, et sic de pane illo edat, et de calice bibat. Qui enim man-

醫，并多配者。吾儕自
判則不被判。其被判
也，乃受主責，以免與
世沉淪。

ducat et bibit indignus,
judicium sibi manducat
et bibit: non dijudicans
corpus Domini. Ideo in-
ter vos multi infirmi et
imbecilles, et dormiunt
multi. Quod si nosmetip-
sos dijudicaremur, non
ne judicaremur: dum
judicamur autem, a Do-
mino corripimur, ut non
cum hoc mundo damne-
mur.

陸經：與非利比亞教友經書二章8,9。

爲我等之救贖，基利
斯督聽命至死，甚而死
於十字架上。[經附]緣
此天主不顯之，而加美
號，超越諸名號之上。

Christus factus est pro
nobis obediens usque ad
mortem, mortem autem
crucis. V. Propter quod
et Deus exaltavit illum
et dedit illi nomen quod
est super omne nomen.

福音經：若望十三章1至15。

接念聖若望福音經：
巴斯卦大瞻禮前一日，
耶穌知其謝世歸父之

Sequentia sancti evan-
gelii secundum Joannem:
Ante diem festum Pas-
chae, sciens Jesus, quia
venit hora ejus, ut tran-

定期已至；雖向愛厥世人，臨終尤特愛之。夕峻畢，魔既入茹答西滿夷斯加略大心，引負厥師。耶穌知天主聖父託掌萬有權，更知厥昔出於天主，今將復歸之。因起離席，卸表衣，白帨纏腰。持盆盛水，濯拭徒足。首及西滿伯多羅，彼曰：主，爾乃欲濯吾足乎？耶穌語之云：予茲攸行，爾今莫知；然後乃知。對曰：主

seat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos. Et coena facta, cum diabolus jam misisset in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iscariotae: sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit, et ad Deum vadit: surgit a coena, et ponit vestimenta sua: et cum accepisset linteum, praecinxit se. Deinde mittit aquam in pelvim, et coepit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo, quo erat praecinctus. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes? Respondit Jesus, et dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea. Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in aeternum. Respondit ei Jesus: Si non lavero te, non

終勿濯我足。曰：儻予弗濯，汝竟不能享予。曰：如是則予足外，請亦濯予手首。耶穌曰：潔人但須濯足。爾曹已淨。惟不皆淨。蓋未知將負之徒，故言如是。濯徒畢，以衣表衣，複席而云：爾知予茲攸行乎？爾輩稱予爲師爲主，予誠是也。予爲主爲師，猶洗爾足：爾輩宜相洗足。予今豎表，爾輩其效之。念信經

habebis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput. Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum: propterea dixit: Non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eorum, et accepit vestimenta sua: cum recubisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis? Vos vocatis me Magister et Domine: et bene dicitis: sum etenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister: et vos debetis alter alterius lavare pedes. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.

獻經：聖詠一百一十七首，16至17。

主右手已行勇；主右手已舉予。予將不死，乃活，傳頌主工。

Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me: non moriar sed vivam, et narabo opera Domini.

默祝文

聖主，全能之父，無始無終之天主：我等祈爾，因爾子我等主耶穌基利斯督，幸享受我等之祭；蓋彼於斯日囑其宗徒舉行此祭以記憶之。其偕爾云云

Ipse tibi, quaesumus, Domine sancte, Pater omnipotens, aeternae Deus, sacrificium nostrum reddat acceptum, qui discipulis suis in sui commemorationem hoc fieri hodierna traditione monstravit, Jesus Christus, Filius tuus, Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat, etc.

此序文自受難主日至聖瞻禮五諸日內念。十字瞻禮聖心瞻禮，聖血瞻禮亦念。

聖主全能之父，無始無終天主，我等為基利斯督我等主而時時處

VERE dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias

處謝爾，實乃至宜盡
義，符理多益；爾置人
類之救贖，於十字之
木：使爲人死所由發，
亦爲生命所復起。彼昔
因木得勝，茲因木得
敗。因彼，而奉使者讚
美，率領者拜伏，宰制
者顛悚，爾之威赫。諸
天之德并至愛者神，一
齊踴躍稱頌。我等乞爾
受吾偕彼等伏頌號聲
曰：云云。

agere: Domine sancte,
Pater omnipotens, aeter-
ne Deus. Qui salutem
humani generis in ligno
crucis constituisti: ut
unde mors oriebatur, in-
de vita resurgeret: et
qui in ligno vincebat, in
ligno quoque vinceretur:
per Christum Dominum
nostrum. Per quem ma-
jestatem tuam laudant
angeli, adorant domina-
tiones, tremunt potesta-
tes. Caeli caelorumque
virtutes, ac beata sera-
phim, socia exultatione
concelebrant. Cum qui-
bus et nostras voces, ut
admitti jubeas, depreca-
mur, supplici confes-
sione dicentes: Sanctus,
etc.

公同親睦

公同親睦，而行至聖
之日：乃耶穌基利斯督
我等主爲我等被付之

Communicantes, et di-
em sacratissimum cele-
brantes, quo Dominus
noster Jesus Christus

日；又先敬憶天主並我等主耶穌基利斯督之母，榮福且本世童貞瑪利亞；又爾聖徒及致命者；云云，見彌撒常經。

吾僕並爾庇下之衆，爲記憶我等主耶穌基利斯督授其門徒厥體及血與義之日，奉獻於爾此祭，望主霽歲享受之云云，見彌撒常經。

其爲我等及爲衆人受難，先一日，即今日，以其聖云云，見彌撒常經。

除免世罪天主羔羊云云，如常，領聖體前，念三祝文如常，

領聖體：若望十三章，12, 13, 15。

吾主耶穌，偕厥徒晚餐畢，洗厥足。語之曰：

pro nobis est traditus: sed et memoriam venerantes, in primis gloriose semper Virginis Mariae, genitricis ejusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beatorum etc.

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quam tibi offerimus ob diem, in qua Dominus noster Jesus Christus tradidit discipulis suis corporis et sanguinis sui mysteria celebranda: quaesumus Domine, ut placatus accipias etc.

Qui pridie, quam pro nostra omniumque salute pateretur, hoc est, hodie, accepit panem, etc.,

Dominus Jesus, postquam coenavit cum discipulis suis, lavit pedes eo-

吾乃主乃師，爾知予茲
攸行乎？予今豎表爾輩
其效之。

rum, et ait illis: Scitis
quid fecerim vobis ego
Dominus, et Magister?
Exemplum dedi vobis, ut
et vos ita faciatis.

領聖體後祝文

吾主，吾天主，我等
因生命之糧已得神力。
祈求爾，俾我等在此世
攸行者，賴爾常生之
恩，即得常行之。爲爾
子云云

Refecti vitalibus ali-
mentis, quaesumus Do-
mine Deus noster: ut,
quod tempore nostrae
mortalitatis exsequimur,
immortalitatis tuae mu-
nere consequamur. Per
Dominum nostrum, etc.

念：彌撒畢降福。念聖若望福音經。起念不畫十字於祭上，惟自畫。

今日堂內小堂，備具供聖爵與聖體之處。修飾聖燭等項。彌撒畢，點多大燭，照常引行。下副祭者持十字；司鐸穿白表衣，立龕前；着乳香於兩吊爐，不降福。龕中跪。借別輔祭者，三次奉香於聖體。由副祭者立披方帕，邊遮兩肩，接聖爵與聖體；副祭者在右，下副祭者在左，司鐸在中，上有幔天帳，兩位亞歌利多時常奉香。至於備具之所，引時頌聖歌：請吾舌詠云云。至其所，副祭者跪，接聖爵與聖體，司鐸立，先置聖爵龕上，跪奉香；後置之匣內。

聖歌

吾舌即頌，

Pange lingua gloriosi

聖體與義，
萬物仁主，
救贖生靈，
聖血寶價，
釘死盡流。

恩賚爲吾，
降世爲吾，
生我童女，
居世敷教，
以異秩序，
冠厥偉行。

受死前夕，

厥徒同席，

遵守古禮，
晚餐已畢，
分界本體，
食十二子。

手持餅酒，

口發聖言，
變化體血，

Corporis mysterium,
Sanguinisque pretiosi,
Quem in mundi pretium
Fructus ventris generosi
Rex effudit gentium.

Nobis datus, nobis natus
Ex intacta virgine,
Et in mundo conversatus
Sparso verbi semine,
Sui moras incolatus
Miro clausit ordine.

In supremæ nocte coe-
nae,
Recumbens cum fratri-
bus,
Observata lege plene
Cibus in legalibus,
Cibum turbae duodenae
Se dat suis manibus.

Verbum caro, panem ve-
rum

Verbo carnem efficit:
Fitque sanguis Christi

耳目五司，
於斯聞聞，
惟信真觀。

伏地欽崇，

聖體玄旨；
古教禮義，

遜茲新詔；
五官不及，
信德足之。

稱頌踴躍，
尊顯德能，
榮福美好，

歸父及子，
及發聖神，

世世亞孟。

merum:

Et si sensus deficit,
Ad firmandum cor sincere-
rum
Sola fides sufficit.

下 段 跪 頌

Tantum ergo sacramen-
tum

Veneremur cernui:
Et antiquum documen-
tum

Praestet fides supple-
mentum
Sensuum defectui.

Genitori, Genitoque
Laus et jubitatio,
Salus, honor, virtus quo-
que

Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
men.

Compar sit laudatio. A-
men.

【智慧經一六20】爾賜彼等
天上之糧，亞勒路亞。
【應】統括諸館之糧，亞
勒路亞。

V. Panem de coelo
Praestisti eis.
R. Omne delectamentum
in se habentem.

耶穌受難：聖瞻禮六

(一) 望進教者之彌撒

司鐸及輔祭者穿黑衣，無燭無香，往臺。俯伏臺級下，稍默想。以時亞歌利多兩位，送上鋪巾一條。司鐸偕輔祭者默想畢，上臺，親煮中，念書者在臺左下念：先知者經書，無題目。司鐸之臺左。念書者輕聲念：

預言：阿塞六章1至3。

主曰：彼等於難中，
侵晨翹望予：請爾歸
主：蓋彼捕而療我等；
擊而治我等；越二日活
我等，三日復活我等，
我等於厥前生活。為識
主，而我等將知之，將
歸之。彼已備出，若黎
明焉；彼將臨我等，如
雨於地焉。額發
將為於汝？茹
將為於汝？爾

HAEC dicit Dominus:
In tribulatione sua
mane consurgent ad me.
Venite, et revertamur ad
Dominum: quia ipse
cepit, et sanabit nos.
percutiet, et curabit nos.
Vivificabit nos post duos
dies: in die tertia susci-
tabit nos, et vivemus in
conspectu ejus. Sciemus,
sequemurque, ut co-
gnoscamus Dominum:
quasi diluculum praepa-
ratus est egressus ejus,
et veniet quasi imber no-
bis temporaneus, et sero-
tinus terrae. Quid faci-
am tibi Ephraim? Quid



等仁慈如早雲，又如早霜經過。因此，予以先知者挫削之，以予口之詔殲之。爾判斷將若光出。蓋予不欲祭，乃欲仁慈；不欲全祭。乃欲識天主之知。

faciam tibi Juda? misericordia vestra quasi ros mane pertransiens. Propter hoc dolavi in prophetis, occidi eos. in verbis oris mei: et iudicia tua quasi lux egredientur. Quia misericordiam vouli, et non sacrificium, et scientiam Dei, plus quam holocausta.

延經：夏把古三章。

主，予聞汝音而懼：
緜思汝工而駭。【經附】
於二獸中，爾將見耀；
定年在邇，爾將見知；
定期已至，爾將昭示。
予靈不寧，爾震怒時，
仍憶慈惻。【經附】天主
將降自利巴諾，而聖者
由密蔭之山。【經附】厥

Domine, audivi auditum tuum, et timui: consideravi opera tua et expavi. V. In medio duorum animalium innotesceris: dum appropinquaverint anni, cognosceris: dum advenerit tempus, ostenderis. V. In eo, dum conturbata fuerit anima mea, in ira misericordiae memor eris. V. Deus a Libano veniet, et Sanctus de monte umbroso, et condenso. V. Operuit caelos

瞻顯讚天，厥頌滿遍
地。

majestas ejus: et laudis
ejus plena est terra.

經經畢司解經左念：願來同禧；副祭者云：請跪；下副祭者云：請
起。

祝 文

(見建定聖體日祝文)

下副祭者：依念經書聲音無題目念下經書：

經書：出谷記十二章1至11。

維時主於埃及地，諭
每瑟及亞鸞曰：此月爲
爾諸月之首：厥後爲每
年第一月。宜詔義撒厄
爾衆子，曰：此月十日，
爾同族同室各取一羔
羊。若弗克盡食，以隣
人足其數，羔羊必潔，
一歲，牡者。依式，再取
山羔羊。俟此月十四之

In diebus illis: Dixit
Dominus ad Moysen, et
Aaron in terra Aegypti:
Mensis iste, vobis princi-
pium mensium: primus
erit in mensibus anni.
Loquimini ad universum
coetum filiorum Israel,
et dicite eis: Decima die
mensis hujus tollat unus-
quisque agnum per fa-
milias, et domos suas.
Sin autem minor est nu-
merus, ut sufficere pos-
sit ad vescendum agnum,
assumet vicinum suum,
qui junctus est domui
suae, juxta numerum

暮，義撒衆子致祭。於食之處以血塗其門之左右上下。彼晚燔食厥肉，與不發肥之麵餅及野生菜。厥肉或腥或水滷，一樹勿嘗；惟全燔者食之。食首足，與臟：雜食盡，不少遺焉。次晨餘者，焚之。食宜如是：腰宜緊束，足着烏，執挺，迅食。蓋是日乃主之法色（即經過）也。

animarum, quae sufficere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus: juxta quem ritum tolletis et haedum. Et servabitis eum usque ad quartamdecimam diem mensis hujus: immolabitque eum universa multitudo filiorum Israël ad vesperam. Et sument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem, et in superliminaribus domorum, in quibus comedent illum. Et edent carnes nocte illa assas igni, et azymos panes cum lactucis agrestibus. Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni: caput cum pedibus ejus, et intestinis vorabitis. Nec remanebit quidquam ex eo usque mane. Si quid residuum fuerit, igne comburetis. Sic autem comedetis il-

lum: *Renes vestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinanter: est enim Phase (id est transitus) Domini.*

延經：聖詠一百三十九首，2至10，14。

主，救我於惡人，脫我於孽人。【經附】彼等心蓄陰謀，終日搆爭。【經附】厥舌之鋒如蟒蛇，厥唇之毒比蝮虺。主，獲我於罪人之手，而救我於惡人。【經附】彼等思鉤躡我步，傲者伏罟以待我。【經附】彼等張索絆吾足，且於路傍置蹟石以跌我，【經附】予向主曰：爾乃吾天主；

Eripe me, Domine, ab homine malo: a viro iniquo libera me. V. Qui cogitaverunt malitias in corde, tota die constituebant praelia. V. Acuerunt linguas suas sicut serpentis: venenum aspicuum sub labiis eorum. V. Custodi me, Domine, de manu peccatoris: et ab hominibus iniquis libera me. V. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos: absconderunt superbi laqueum mihi. V. Et funes extenderunt in laqueum pedibus meis: juxta iter

主，俯聽我禱。【附】主，
 主，爾乃吾救之德勇，
 戰日幸護衛予首，【附】
 經 勿俾我快惡人之心；
 彼等深思圖我。勿棄置
 我，勿俾彼等氣揚。【附】
 【經】厥時謀首領，及授辱
 之勞，將淪亡彼等。【附】
 經】義者將稱頌爾名，
 而直者將居享爾容。

scandalum posuerunt mihi. V. Dixi Domino, Deus meus es tu: exaudi, Domine, vocem orationis meae. V. Domine, Domine, virtus salutis meae: obumbra caput meum in die belli. V. Ne tradas me a desiderio meo peccatori: cogitaverunt adversus me: ne derelinquas me, ne unquam exaltentur. V. Caput circuitus eorum: labor labiorum ipsorum operiet eos. V. Verumtamen justii confitebuntur nomini tuo: et habitabunt recti cum vultu tuo.

延經畢，置經本於空架，念受苦難來歷。司譯儀者右。輕聲念：

福音經：若望十八章，1至40；十九章，1至42。

若望所載耶穌基利斯
 督我等主受難之經：維
 時，耶穌同厥門徒，往
 賁多亂溪，彼有園，主

Passio Domini nostri
 Jesu Christi secundum
 Joannem

In illo tempore:
 Egressus est Jesus cum
 discipulis suis trans tor-
 rentem Cedron, ubi erat

及其門徒進。負彼者茹答亦知厥所：蓋耶穌偕門徒常往彼也。茹答邀司教者及學士所遣之兵卒，持燈炬器械至彼。耶穌知未來係己諸事，出前行迓，與衆曰：覓誰？曰：耶穌，納匝勒諾人。耶穌曰：是予。負彼者茹答與偕來者方立，聞曰是予，悉却仰倒。再問曰：覓誰？曰：耶穌，納匝勒諾人。耶穌答曰：已語爾：是予。倘覓予，勿禁彼等，任去，以驗經云：付予數人，予無一遺，時西滿

hortus; in quem introivit ipse, et discipuli ejus. Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum: quia frquenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis. Judas ergo cum accepisset cohortem, et a pontificibus et pharisaeis ministros, venit illuc cum laternis, et facibus, et armis. Jesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum, processit, et dixit eis: + Quem quaeritis? Responderunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus: + Ego sum. Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis: Ego sum: abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram. Iterum ergo interrogavit eos: + Quem quaeritis? Illi autem dixerunt: Jesum Nazarenum. Respondit Jesus: + Dixi vobis, quia ego

伯多祿抽劍斫司教首
僕之右耳。僕名瑪爾
各。耶穌語伯多祿曰：
收劍。父錫予斯爵，爾
無欲子飲乎？衆兵卒，
武將，及猶太僕役，遂縛
耶穌；先押送亞納：亞
納乃蓋法之岳父，而蓋
法乃斯年之司教首也。

蓋法曾議猶太人云：
應爲衆，令一人死。西
滿伯多祿，及他徒隨耶

sum: si ergo me quaeritis, sinite hos abire. Ut impleretur sermo quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdidisti ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum: et percussit pontificis servum: et abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro: +Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum? Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judaeorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum: et adduxerunt eum ad Annam primum, erat enim socer Caiphae, qui erat pontifex anni illius.

Erat autem Caiphas, qui concilium dederat Judaeis: Quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur au-

穌。其徒見識於司教首者隨耶穌入司教墀。伯多祿立墀門外，見識於司教者之徒出外語守門婢，遂引伯多祿入。守門婢語伯多祿曰：爾是此人徒乎？彼曰：弗是。僕及衙役皆烘火，時尙寒也。伯多祿偕彼等立烘。司教首問耶穌門徒及厥教。答曰：予已明講於世。予時恒示人於道堂，及聖殿，並衆猶太人會集之所：私地無出片言。奚爲詢予？詢諸聞予訓者，渠知予出辭。言竟，侍一僕

tem Jesum Simon Petrus, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Jesu in atrium pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exiit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariae: et introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum. Stabant autem servi, et ministri ad prunas, quia frigus erat et calefaciebant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus. Respondit ei Jesus: + Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga, et in templo, quo omnes Judaei conveni-

掌耶穌面，曰：應教首如是乎？耶穌曰：予答如有未善，爾證厥未善。如善，奚爲傷予？亞納鎖送之教首蓋法處。時伯多祿立烘火。彼等語之：爾非厥徒乎？曰：弗是。教首一僕，卽伯多祿所斫耳者之舅，謂伯多祿：予不見汝偕彼於園乎？伯多祿又不認。當時雞卽鳴。

unt et in occulto locutus sum nihil. Quid me interrogas? interrogá eos, qui audierunt quid locutus sim ipsis: ecce hi sciunt, quae dixerim ego. Haec autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alampam Jesu, dicens: Sic respondes pontifici? Respondit ei Jesus: + Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me caedis? Et misit eum Annas ligatum ad Caiapham pontificem. Erat autem Simon Petrus stans, et calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Numquid et tu ex discipulis ejus es? Negavit ille, et dixit: Non sum. Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatos ejus, cujus abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo? Iterum ergo negavit Pe-

是自蓋法處送耶穌於都院。時清晨，彼等不進都院，恐受污而欲行巴斯卦禮也。比辣多出曰：爾輩訟何辭於斯人？答曰：斯人若不辜，我等必不付汝。比辣多曰：依爾國律，爾輩處斷之，曰：吾等不可殺任何人。斯乃成驗耶穌所預云：彼當如何被死也。比辣多再進都院，呼耶穌曰：爾乃猶太人王乎？耶穌答曰爾自言之，或聞於人乎？比辣

trus; et statim gallus cantavit.

Adducunt ergo Jesum a Caipha in praetorium. Erat autem mane: et ipsi non introierunt in praetorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent pascha. Exiit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: Quam accusationem afferitis adversus hominem hunc? Responderunt, et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. Dixit ergo eis Pilatus: accipite eum vos, et secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judaei: Nobis non licet interficere quemquam. Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus. Introivit ergo iterum in praetorium Pilatus, et vocavit Jesum, et dixit ei: Tu

多答曰：予豈猶太人耶？爾同族人僭掌教者，付爾於我。爾曾何行？耶穌答曰：予國非今世國。若是，予臣子民俱忠義：使不被付於諸猶太人。予國允非在此。比辣多曰：爾乃王乎？耶穌曰爾自謂，予爲王。予降成人，因爲真實證：真實人，咸聽納予言。比辣多曰：真實者何？既問再出謂衆猶太人曰：予已詳察斯人，果無他辜。當過巴斯卦瞻禮，是日應釋一

es Rex Judaeorum? Respondit Jesus: + A te metipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? Respondit Pilatus: Numquid ego Judaeus sum? Gens tua, et pontifices tradiderunt te mihi: Quid fecisti? Respondit Jesus: + Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent ut non traderer Judaeis: nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit itaque ei Pilatus: Ergo rex es tu? Respondit Jesus: + Tu dicis, quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati: omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judaeos, et di-

獄犯。爾欲釋猶太人王
乎？衆大聲曰：不釋彼，
釋把臘巴。把臘巴乃宿
盜也。是時比辣多鞭耶
穌，官卒織棘圈，戴其
首；且披以紅袍。至其
前，曰：亞物，猶太王。後
掌其面。比辣多再出
外，謂衆曰：我今攜此
人，欲爾確知我不明其
辜。（耶穌出時，戴棘刺
圈及紅袍）又曰：人乃
在茲。掌教等人見之，
大喧譁曰：釘之！釘之！
比辣多與衆曰：爾等領
而釘之：我不見其罪。

cit eis: Ego nullam inve-
nio in eo causam. Est
autem consuetudo vobis
ut unum dimittam vobis
in Pascha: vultis ergo
dimittam vobis regem
Judaeorum? Clamave-
runt ergo rursus omnes,
dicentes: Non hunc, sed
Barabbam. Erat autem
Barabbas latro. Tunc er-
go apprehendit Pilatus
Jesus, et flagellavit. Et
milites plectentes coro-
nam de spinis, imposu-
erunt capiti ejus: et
veste purpurea circum-
dederunt eum. Et ve-
niebant ad eum, et dice-
bant: Ave Rex Judaeo-
rum. Et dabant ei ala-
pas. Exivit ergo iterum
Pilatus foras, et dicit
eis: Ecce adduco vobis
eum foras, ut cognosca-
tis, quia nullam invenio
in eo causam. (Exivit
ergo Jesus portans coro-
nam spineam, et purpu-
reum vestimentum.) Et

衆猶太人曰：吾輩有法；依法當死，蓋彼謂天主子。比辣多聞此語，又大驚入公堂，再面問耶穌曰：爾何方人？耶穌不答。曰：不答我，蓋知我有釘汝權，釋汝權耶？耶穌答曰：倘允命不降自上，萬弗克屬爾權下。緣付子於爾者，厥罪愈重。由斯比辣多盡力圖釋。猶太人大呼亂唱，曰：爾或釋斯人，明著弗忠帝皇。人謀篡王位者，斯必帝皇之仇。比辣多聞

dicit eis: Ecce homo. Cum ergo vidissent eum pontifices, et ministri, clamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam. Responderunt ei Judaei: Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. Et ingressus est praetorium iterum: et dixit ad Jesum: Unde es tu? Jesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te? Respondit Jesus: + Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propter-

是語，借耶穌出，座於
審判所。斯所希臘名利
托司特羅托司。猶太名
咖巴達。時巴斯卦前一
日幾午正，對衆云：爾
王在是。衆呼曰：舉之，
舉之，釘死之。比辣多
曰：爾王奚可釘哉？掌
教者對曰：吾王惟羅馬
皇責撒。於是付之於
衆以釘之。

彼等曳耶穌出外 自

ea, qui me tradidit tibi,
majus peccatum habet.
Et exinde quaerebat Pi-
latus dimittere eum. Ju-
daeii autem clamabant,
dicentes: Si hunc dimit-
tis, non es amicus Cae-
saris. Omnis enim, qui
se regem facit, contradi-
cit Caesari. Pilatus au-
tem cum audisset hos
sermones, adduxit foras
Jesum, et sedit pro tri-
bunali, in loco, qui dici-
tur Lithostrotos, hebrai-
ce autem Gabbatha. Erat
autem Paraseve Paschae,
hora quasi sexta, et dicit
Judaeis: Ecce Rex ves-
ter. Illi autem clama-
bant: Tolle, tolle, cruci-
fige eum. Dicit eis Pila-
tus: Regem vestrum cru-
cifigam? Responderunt
pontifices: Non habemus
regem, nisi Caesarem.
Tunc ergo tradidit eis il-
lum ut crucifigeretur.

Susceperunt autem Je-

負十字架往詣髑髏地：
斯處猶太名爲各耳各
達。至彼所遂釘之：偕
二人左右，耶穌在中。
比辣多書號目，置之十
字架上曰：耶穌納匝勒
諾人，猶太人王。多衆
猶太人念述此號，蓋釘
十字所離城不遠也。所
書號目用猶太，希臘，
腓丁三種文字。掌教諸
首詔比辣多曰：勿書猶
太人王；寧書之爲：我
爲猶太人王。比辣多曰
：所書既書。兵卒釘之
後，取厥衣並厥內衣；
作四分，各獲一分。厥

sum, et eduxerunt. Et
bajulans sibi crucem,
exivit in eum, qui di-
citur Calvariae locum,
hebraice autem Golgo-
tha: ubi crucifixerunt
eum, et cum eo alios
duos, hinc et hinc, medi-
um autem Jesum. Scrip-
sit autem et titulum
Pilatus, et posuit super
crucem. Erat autem
scriptum: Jesus Nazare-
nus, Rex Judaeorum.
Hunc ergo titulum multi
Judaeorum legērunt,
quia prope civitatem
erat locus, ubi crucifi-
xus est Jesus. Et erat
scriptum Hebraice, Grae-
ce, et Latine. Dicebant
ergo Pilato pontifices Ju-
daeorum: Noli scribere,
Rex Judaeorum, sed quia
ipse dixit: Rex sum Ju-
daeorum. Respondit Pi-
latus: Quod scripsi, scri-
psi. Milites ergo cum
crucifixissent eum, acce-
perunt vestimenta ejus

內衣全無線縫，兵卒互
曰：勿裂之，我等拈阄
以與之一人。斯事驗經
曰：彼等分子衣而於子
袍上拈阄，兵卒實如是
行。聖母近立耶穌架
旁，及其妹瑪利亞客阿
拂，及瑪利亞瑪達勒
納。耶穌視母並視所愛
之徒，謂母曰：女人，彼
為爾子。次謂徒曰：彼
為爾母。彼由茲時遂受
之為其母焉。

後耶穌知諸事完畢

(et fecerunt quator partes: unicuique militi partem), et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum: Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit. Ut scriptura imple-retur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi: et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem haec fecerunt. Stabant autem juxta crucem Jesu, mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleophae, et Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suae: + Mulier, ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo: + Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

Postea sciens Jesus

以驗經書，曰：予渴。近有滿醯瓶。待卒乃持海綿，浸以醯，包裹以牛膝草，送其口。耶穌受膏曰：終。俯首斷息。

quia omnia consummata sunt, ut consummaretur scriptura, dixit: + Sitio. Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus. Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: + Consummatum est. Et inclinato capite tradidit spiritum.

此跪少歇

猶太人因翌日乃巴斯卦禮，免屍懸架上，蓋此日大瞻禮也，遂請比辣多命折斷其脛而去之。武卒折斷二人脛後，詣耶穌，見已亡，不斷厥脛。但一卒持矛刺厥脇旁，即時血水迸

Judaei ergo (quoniam Parasceve erat) ut non remanerent in cruce corpora Sabbato (erat enim magnus dies ille Sabbati), rogaverunt Pilatum, ut frangerentur eorum crura, et tollerentur. Venerunt ergo milites: et primi quidem fregerunt crura, et alterius, qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mor-

後。見者作證：厥証真實。彼自知爲真，言之使爾等信之。成此事者，以符經書：勿碎厥骨。別經亦有言曰：彼等目擊其所刺者。

tuum, non fregissent ejus crura: sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exiit sanguis, et aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit: et verum est testimonium ejus. Et ille scit, quia vera dicit: ut et vos credatis. Facta sunt enim haec, ut scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia scriptura dicit: Videbunt in quem transfixerunt.

下經依福音聲音。先念全能天主云云不誦降福，不持燭及乳香。可譯念畢，不亂經。

斯後亞理馬德亞人若瑟，耶穌之弟子畏猶太人，而秘從者也，請領耶穌之軀體。比辣多諾。是來取去。前者夜謁耶穌之尼閣得睦，携

Post haec autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathaea (eo quod esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judaeorum), ut tolleretur corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu. Venit autem et Nico-

浸藥及蘆香脂之合劑，
幾滿百斤。是香料沐其
體；以布纏之，依猶太
禮殯葬。釘十字處，近
有園；而園內有未葬人
之新墓。因時乃猶太人
之大瞻禮且斯墓在邇，
遂置耶穌於茲。

demus, qui venerat ad
Jesum nocte primum, fe-
rens mixturam myrrhae,
et aloes, quasi libras cen-
tum. Acceperunt ergo
corpus Jesu, et ligave-
runt illud linteis cum
aromatibus, sicut mos
est Judaeis sepelire.
Erat autem in loco, ubi
crucifixus est, hortus: et
in horto monumentum
novum, in quo nondum
quisquam positus erat.
Ibi ergo propter Pa-
rasceven Judaeorum,
quia juxta erat monu-
mentum, posuerunt Je-
sum.

後司鐸左合掌，即念：

(二) 祝 文

至愛者，請同禱為天
主聖教會：懇吾主天主
和平之，合一之，獲守
之於普天之下；令萬邦

Oremus, dilectissimi
nobis, pro ecclesia sanc-
ta Dei: ut eam Deus et
Dominus noster pacifica-
re, adunare, et custodire
dignetur toto orbe ter-
rarum: subjiciens ei prin-

歸服之；賜我等康寧：
稱頌全能天主父之光
榮。

請衆同禱。【副祭云 請
跪。】【下副祭云 請起。

無始無終全能天主，
爾已顯揚爾榮於認主
諸異教者。伏祈爾仁慈
之工，錫敷普天教會，
以堅確之信德恒認主
名。亦爲是我等主云云
【應】亞孟。

請衆同禱，爲至聖吾
教宗某。天主攸選入主
教之品，祈爲聖教會，
俾彼獲康寧無虞：臨御
天主聖民。

cipatus, et potestates:
detque nobis quietam et
tranquillam vitam de-
gentibus, glorificare De-
um Patrem omnipoten-
tem.

Oremus, Flectamus
genua. R. Levate.

Omnipotens sempiterne
Deus, qui gloriam tuam
omnibus in Christo gen-
tibus revelasti: custodi
opera misericordiae
 tuae; ut Ecclesia tua toto
orbe diffusa, stabili fide
in confessione tui nomi-
nis perseveret. Per eum-
dem Dominum nostrum
Jesum Christum. R. A-
men.

Oremus et pro beatis-
simo Papa nostro N.: ut
Deus et Dominus noster,
qui elegit eum in ordine
episcopatus, salvum, at-
que incolumem custodi-
at ecclesiae suae sanc-
tae, ad regendum popu-
lum sanctum Dei.

衆請同禱。請跪。
請起。

無始無終全能天主，
爾宰制始基萬有。惠顧
吾禱，以爾仁慈保全爲
我等選定之教長：使聖
教爾民宥此教內，在斯
偉大教長之下，緣厥信
德功績日增。亦爲是我
等主云云。願亞孟。

請衆同禱，爲諸司
牧，司鐸，副祭者，下副
祭者，亞歌利多，驅魔
者，誦經書者，司堂門
者，精修者，童貞者，守
寡者，及天主諸聖之
民。

請衆同禱。請跪。
請起。

無始無終全能天主，

Oremus. Flectamus
genua. R. Levate.

Omnipotens sempiter-
ne Deus, cujus iudicio
universa fundantur: re-
spice propitius ad pre-
ces nostras, et electum
nobis antistitem tua pie-
tate conserva; ut chris-
tiana plebs, quae te
gubernatur auctore, sub
tanto pontifice, creduli-
tatis suae meritis augeat-
ur. Per Dominum nos-
trum Jesum Christum.
R. Amen.

Oremus et pro omni-
bus episcopis, presby-
teris, diaconibus, sub-
diaconibus, acolythis, ex-
orcistis, lectoribus, os-
tiariis, confessoribus,
virginibus, viduis: et pro
omni populo sancto Dei.

Oremus. Flectamus
genua. R. Levate.

Omnipotens sempite-

由爾神力聖教會通體
見聖。見治。爲諸品者，
我等伏禱：祈垂俯允；
賴爾聖寵之恩，俾諸品
誠心奉事於爾。亦爲是
我等主云云 應亞孟。

請衆同禱，爲領誨未
付洗者。望吾主天主，
啟厥內聰，並仁慈之
門：賜以更生聖水已蒙
諸罪之赦，幸獲吾主耶
蘇基利斯督。

請衆同禱。 跪請。
請起。

無始無終全能天主，
以新育加爾教會：增信
德明德於領誨未付洗
者。賴領洗之池而更

rne Deus, cujus spiritu
totum corpus ecclesiae
sanctificatur, et regitur:
exaudi nos pro universis
ordinibus supplicantes;
ut gratiae tuae munere,
ab omnibus tibi gradi-
bus fideliter serviatur.
Per Dominum nostrum.
R. Amen.

Oremus et pro cate-
chumenis nostris: ut De-
us et Dominus noster
adaperiat aures praecor-
diorum ipsorum, janu-
amque misericordiae; ut
per lavacrum regenera-
tionis accepta remissione
omnium peccatorum, et
ipsi inveniantur in Chri-
sto Jesu Domino nostro.

Oremus. Flectamus
genua. R. Levate.

Omnipotens sempiter-
ne Deus, qui ecclesiam
tuam nova semper prole
fecundas: auge fidem
et intellectum catechu-

生，得合於爾義子者。
亦爲是我等主云云【應】
亞孟。

至愛者，請同祈全能
天主父；淨盡諸謬，去
疾病者，免飢荒者，釋
獄者，使病者痊，使航
海者安全登岸。

請衆同禱。請跪。
請起。

無始無終全能天主，
憂感者之愉，憊者之
勇。望爾允於苦中籲者
之禱上徹；俾凡被難者
獲爾仁慈而得慰樂。亦
爲是我等主云云【應】
亞孟。

menis nostris; ut renati
fonte baptismatis, adop-
tionis tuae filiis ag-
gregentur. Per Dominum
nostrum. R. Amen.

Oremus, dilectissimi
nobis, Deum Patrem
omnipotentem ut cunctis
mundum purget errori-
bus: morbos auferat: fa-
mem depellat: aperiatur
carceres: vincula dis-
solvat: peregrinantibus
sanitatem: navigantibus
portum salutis indulgeat.

Oremus. Flectamus
genua. R. Levate.

Omnipotens sempiter-
ne Deus, moestorum
consolatio, laborantium
fortitudo: perveniant ad
te preces de quacumque
tribulatione clamantium:
ut omnes sibi in neces-
sitatibus suis miseri-
cordiam tuam gaudeant
affuisse. Per Dominum
nostrum. R. Amen.

請衆同禱，爲異端及
賊黨者。天主我等主，
救彼等於諸謬，賜彼等
歸聖，公，且宗徒所傳
之母教會。

請衆同禱。請跪。
請起。

無始無終全能天主，
爾欲拯衆不遺一人。願
佑陷魔計諸靈；俾其棄
絕異端，醒悟固謬，而
合歸於爾真實之一。亦
爲是我等主云云〔應〕亞
孟。

請衆同禱，爲無信義
之猶太人。祈天主我等
主，開厥心蔽；得認我
等主耶穌基利斯督。

Oremus et pro haere-
ticis et schismaticis: ut
Deus et Dominus noster
eruat eos ab erroribus
universis: et ad sanctam
matrem ecclesiam catho-
licam, atque apostolicam
revocare dignetur.

Oremus. Flectamus
genua. R. Levate.

Omnipotens sempiter-
ne Deus, qui salvas
omnes, et neminem vis
perire: respice ad animas
diabolica fraude decep-
tas; ut omni haeretica
pravitate deposita, er-
rantium corda resipis-
cant, et ad veritatis tuae
redeant unitatem. Per
Dominum nostrum. R. A-
men.

Oremus et pro perfidis
Judaeis: ut Deus et Do-
minus noster auferat ve-
lumen de cordibus eo-
rum; ut et ipsi agno-
scant Jesum Christum
Dominum nostrum.

木德亞孟。直念：

無始無終全能天主，於爾仁慈不棄無信義之猶太人。我等爲其銅蔽，懇求俯聽：使彼等認爾真實之光，卽基利斯督，得脫其幽暗。亦爲是我等主云云【德】亞孟。

請衆同禱，爲教外者。全能天主，除厥心逆：迸棄土神，歸奉活且真者天主及惟一厥子，耶穌基利斯督我等主。

請衆同禱。請跪。請起。

無始無終全能天主，爾未嘗欲罪人死，常欲其生。懇惠然俯聽我

Omnipotens semitorne Deus, qui etiam judaicam perfidiam a tua misericordia non repellis: exaudi preces nostras, quas pro illius populi obcaecatione deferimus; ut, agnita veritatis tuae luce, quae Christus est, a suis tenebris eruantur. Per eundem Dominum. R. Amen.

Oremus et pro paganis: ut Deus omnipotens auferat iniquitatem a cordibus eorum; ut, relictis idolis suis, convertantur ad Deum vivum et verum, et unicum Filium ejus Jesum Christum, Deum et Dominum nostrum.

Oremus. Flectamus genua. R. Levate.

Omnipotens sempiternus Deus, qui non mortem peccatorum, sed vitam semper inquiris: sus-

禱：俾彼等勿敬土神而
進之爾聖教會內：稱頌
顯揚爾聖名之榮。亦為
是我等主云云【應】亞
孟。

scipe propitius oratio-
nem nostram, et libera
eos ab idolorum cultura;
et aggrega ecclesiae tuae
sanctae, ad laudem et
gloriam nominis tui. Per
Dominum. R. Amen.

(三) 拜十字架

祝文念畢，司鐸解祭衣，往臺左末角。於副祭者接十字，原備在
臺左，面向衆。從上稍開遮幕，念自對經：十字木在茲，輔祭者借
念至：請拜。司鐸不跪。後至臺左，稍至臺前，開十字左邊，稍舉
之，聲音高於前，又念：十字木在茲輔祭照前。且跪。後司鐸至臺
，中全開十字，而舉之再三，更高聲念：十字木在茲，照前跪且

十字木在茲，

Ant. Ecce lignum cru-
cis,

輔祭者借念：

此懸救世者。

In quo salus mundi
pependit.

奏樂者俱

請拜。

R. Venite adoremus.

後司鐸帶十字，往臺前備俱之所跪拜。後脫履往拜十字，來親
十字三次。跪拜畢，着履，及取祭衣。隨後副祭者，及修士，與俗
人，每並排二人，三次拜跪如前。拜十字時，以經語。多寡隨拜
人數。奏樂處，兩人咏附經：予民至聖天主。

【附經】子民，子何行於爾？致爾何憂？應子。

Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? responde mihi.

【附經】因救爾出埃及，而昇十字於救爾者。

V. Quia eduxi te de terra Aegypti: parasti crucem Salvatori tuo.

奏樂兩旁對唱：一用希臘文，一用拉丁文各句三次，

聖天主。

Agios o Theos.
Sanctus Deus.

聖勇者。

Agios ischyros.
Sanctus fortis.

聖無終者，矜憐我等。

Agios athanatos, eleison imas
Sanctus immortalis,
miserere nobis.

後，次旁二位唱：

因爾在曠野，四十載食爾瑪納，且引爾於美地，而爾昇十字於救爾者。

V. Quia eduxi te per desertum quadraginta annis; et manna cibavi te, introduxi te in terram satis bonam: parasti crucem Salvatori tuo.

兩旁互唱聖天主等如前

首旁二位唱：

予宜爲爾行者尙有
何未行？予植爾至美葡
萄林，而爾致苦於我：
蓋予，爾飲我醴；用
矛洞刺救爾者之腹。

V. Quid ultra debui
facere tibi, et non feci?
Ego quidem plantavi te
vineam meam speciosis-
simam: et tu facta es
mihi nimis amara: aceto
namque sitim meam po-
tasti: et lancea per-
forasti latus. Salvatori
tuo.

兩旁互唱聖天主等如前兩旁兩位互唱此下憑語 奏樂者一并每
數復念：予民至於因救爾出於埃及前止，

【次旁兩位 予爲爾擊埃
及並厥首子；而爾付擊
於予。

【奏樂者】予民云云

【首旁二位 予救爾出埃
及，沉法辣阿於紅海；
而爾付予於掌教者。

【奏樂者 予民云云

【次旁兩位 予爾前開海
而爾以矛開予腹。

V. Ego propter te fla-
gellavi Aegyptum cum
primogenitis suis: et tu
me flagellatum tradidi-
sti.

R. Popule meus.

V. Ego eduxi te de
Aegypto, demerso Pha-
raone in mare rubrum:
et tu me tradidisti prin-
cipibus sacerdotum.

R. Popule meus.

V. Ego ante te aperui
mare: et tu aperuisti
lancea latus meum.

【奏樂者】予民云云

【首旁兩位】予爾前雲柱
先行；而爾送我於比辣
多都院。

【奏樂者】予民云云

【次旁兩位】予於曠野食
爾以瑪納；而爾掌予
鞭子。

【奏樂者】予民云云

【首旁兩位】予甘水飲爾
於石；而爾飲我苦膽及
醯。

【奏樂者】予民云云

【次旁兩位】予爲爾擊加
納鈕衆王；而爾以竹擊
予首。

【奏樂者】予民云云

【首旁兩位】予昇爾王柄；
而爾加予茨冠。

【奏樂者】予民云云

【次旁兩位】予用大能舉
揚爾；而爾舉我懸十字

R. Popule meus.

V. Ego ante te praeivi
in columna nubis; et tu
me duxisti ad praetorium
Pilati.

R. Popule meus.

V. Ego te pavi manna
per desertum; et tu me
cecidisti alapis et
flagellis.

R. Popule meus.

V. Ego te potavi aqua
salutis de petra; et tu
me potasti felle, et ace-
to.

R. Popule meus.

V. Ego propter te
Chananeorum reges per-
cussi; et tu percussisti
arundine caput meum.

R. Popule meus.

V. Ego dedi tibi scep-
trum regale; et tu de-
disti capita meo spineam
coronam.

R. Popule meus.

V. Ego te exaltavi
magna virtute; et tu me

架。

【林義著】子民云云

suspendisti in patibulo
crucis.

R. Popule meus.

奏樂者共唱

【附經】主，我等拜爾十字；稱頌，舉揚，爾聖復活；因木者普世歡樂。
【聖·六六，2】望天主矜憐我等，而降福於我等；示厥容於我等，而矜憐我等。

V. Crucem tuam adoramus Domine: et sanctam resurrectionem tuam laudamus, et glorificamus: ecce enim propter lignum venit gaudium in universo mundo. Ps. Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

即復念三經：主我等拜云云。後唱附經聖十字，與聖歌：請書吉咏；每句復唱聖十字，或木節：照下文：

聖十字，樹中奇異，林中絕無發此枝葉花實者。

木節哉！釘節哉！負任節哉！

R. Crux fidelis, inter omnes Arbor una nobilis: Nulla silva talem profert,
Fronde, flore, germine!
Dulce lignum, dulces clavos,
Dulce pondus sustinet.

聖歌

【附經】請吾舌詠，戰勝
榮旒：救世者主，自祭
無敵

【復念】聖十字云云

【附經】矜憫元祖，食
木致死；斯時指木，修
補木損。

【復念】木館云云

【附經】吾獲復美，克
鬼狡誑：以計敗計，因
傷愈傷。

【復念】聖十字云云

V. Pange, lingua, glo-
riosi

Lauream certaminis,

Et super crucis tro-
phaeo

Dic triumphum nobilem:

Qualiter Redemptor or-
bis

Immolatus vicerit.

R. Crux fidelis, etc.,

V. De parentis pro-
toplasti

Fraude factor condo-
lens,

V. Quando pomi noxi-
alis

In necem morsu ruit:

Ipsa lignum tunc no-
tavit,

Damna ligni ut solve-
ret.

R. Dulce lignum, etc.

Hoc opus nostrae salu-
tis

Ordo depoposcerat:

Multiformis prodito-
ris

Ars ut artem falleret:

Et medelam ferret in-
de,

【附經】聖期已屆，聖
子降臨：由童女胎，取
身見人。

【復念】沐館云云

【附經】馬槽之中，嬰
孩呱泣：童母抱懷，手
足諸體。

【復念】聖十字云云

【附經】居此下世，五
六已滿：羔羊自獻，犧
牲懸木。

Hostis unde isenerat,
R. Crux fidelis etc.
V. Quando venit ergo
sacri
Plenitudo temporis,
Missus est ab arce Pa-
tris
Natus, orbis conditor:
Atque ventre virginali
Carne amictus prodiit.
R. Dulce lignum, etc.
V. Vagit infans inter
arcta
Conditus praesepia:
Membra pannis involu-
ta
Virgo mater alligat:
Et Dei manus pedes-
que
Stricta cingit fascia.
R. Crux fidelis, etc.
V. Lustra sex qui jam
peregit,
Tempus implens cor-
poris,
Sponte libera Redemp-
tor
Passioni deditus,
Agnus in crucis leva-
tur

【復念】木節云云

【附經】飲膽氣萎，矛
洞厥肋，血水迸流：洗
滌世罪。

【復念】聖十字云云

【附經】高木幹枝，寬
舒臟腑，堅性稍柔：勿
束玉肢。

【復念】木節云云

【附經】衆林獨一，克
負世穢：爰備登岸，免
世下沉。

【復念】聖十字

Immolandus stipite.
R. Dulce lignum, etc.
V. Felle potus ecce
languet:

Spina, clavi, lancea
Mite corpus perfora-
runt,

Unda manat et cruor:
Terra, pontus, astra,
mundus,

Quo lavantur flumine!
R. Crux fidelis etc.

V. Flecte ramos, arbor
alta,

Tensa laxa viscera,
Et rigor lentescat ille,

Quem dedit nativitas:
Et superni membra

Regis

Tende mihi stipite.

R. Dulce lignum, etc.

V. Sola digna tu fuisti

Ferre mundi victi-
mam:

Atque portum praepa-
rare

Arca mundo naufrago:

Quam sacer cruor per-
unxit,

【附經 父，子，聖神，
榮其永歸；三一聖名，
宇宙咸頌。

〔復念 木館云云〕

Fusus Agni corpore,
R. Crux fidelis, etc.

V. Sempiterna sit
beatae

Trinitati gloria:

Aequa Patri, Filioque;

Par. decus Paraclito:

Unius Trinique nomen

Laudet universitas. A-

men.

R. Dulce lignum, etc.

(四) 預聖者之彌撒

拜十字將終，懸上點燭。副祭者取聖巾套，照常鋪聖巾，其側置淨巾。拜畢，恭請十字帶懸上。後排引至先日恭安聖體之所：下副祭者捧十字，僭祭者持輔點燭先行，衆修士次序，末司鐸僭輔祭者。至聖體之所，點多衆大燭，領一體後乃滅。司鐸聖體前，稍默祈。此時副祭者，開聖爵匣。後司鐸起，不降福，乃着香於兩吊爐，副祭捧香船，譯德跪奉香於聖體。此時副祭者，取聖爵僭聖體，送司鐸，而摩鋪司鐸之肩帕邊。往盥；照前次序復歸。聖體上設幔天蓋。輔祭者兩位，時常奉香於聖體。是時詠聖歌：

王旌出現：

十字炳奧，

於茲命死，

Vexilla regis pro-
deunt:

Fulget crucis mysteri-
um,

Qua vita mortem per-
tulit,

死由獲命。

利斧穿刺，

耶穌厥胸，

血水迸流，

洗滌罪污。

符節預知，

聖王達未，

謂主懸木，

普世王已。

美哉！聖木

彌敷文章，

林中特簡，

親合聖肢。

福哉兩旁，

荷萬代直；

聖體鈞衡，

復善魔掠。

Et morte vitam protulit.

Quae vulnerata lanceae

Mucrone diro, criminum

Ut nos lavaret sordibus,

Manavit unda et sanguine.

Impleta sunt, quae concinit

David fidei carmine,

Dicendo nationibus!

Regnavit a ligno Deus.

Arbor decora et fulgida,

Ornata regis purpura,

Electa digno stipite

Tam sancta membra tangere.

Beata, cujus brachiis

Pretium pependit saeculi,

Statera facta corporis,

Tulitque praedam tartari.

亞物十字！

受難聖日，
仁人加寵，
不仁滅愆。
聖三福泉，

萬靈稱頌；

因木克勝，
望祈永賜。

亞孟。

司鐸至盤，置聖爵盤上。跪，再奉香。取聖體於聖爵，置之聖盤上。副祭手持之而司鐸按聖盤於副祭，置聖體於聖帕上。不念經。此時副祭者，酌酒於聖爵。下副祭者酌水。司鐸不降福，不念祝文，乃接聖爵於副祭者，置之盤上而不念經。副祭者以小蓋蓋聖爵，後着乳香於吊爐：不降福。奉香於獻物，及盤前後，照常。凡經過聖爵前，跪。奉香於獻物念：此乳香祝聖於爾云云，見彌撒常。經奉香於盤念：吾請幸徹爾盤前云云，見彌撒常經復吊爐於副祭者我等云云，見彌撒常經。不奉香於司鐸。後稍離盤念：望主燃左盥手微鞠躬盤中合掌念：

我等以心謙誠懇，望
主垂接：使我等今祭爾

O crux ave, spes uni-
ca,

Hoc Passionis tempore
Piis adauge gratiam,
Reisque dele crimina.
Te, fons salutis, Tri-
nitas,

Collaudet omnis spiri-
tus:

Quibus crucis victori-
am.

Largiris, adde praemi-
um.

Amen

In spiritu humilitatis,
et in animo contrito sus-

臺前，微祭翁合爾旨，
吾主天主！

cipiamur a te, Domine:
et sic fiat sacrificium
in conspectu tuo hodie,
ut placeat tibi, Domine
Deus.

後向衆照常念：

請吾昆弟祈禱：俾吾
及爾等之祭，慳全能天
主父主意。

Orate fratres, ut me-
um, ac vestrum sacrifi-
cium acceptabile fiat
apud Deum Patrem
omnipotentem.

復原路，不轉全身。其餘不念：乃念：請衆同禱。承受益訓，及
天主之嚴親，我等敢曰：在天我等父者，云云，見彌撒常經。後依念
天主經聲音，不念：請衆同禱，而依平常彌撒聲音念：祈主救我
等於諸已往，見在未來，之凶惡，云云，見彌撒常經。

司鐸拜至地，以聖盤接聖體，右手舉揚：令衆看。即時聖爵上分
三。末分照常着聖爵內。不念：主和平亦不念：天主羔羊，亦不相
親，並遺前兩祝文，惟念末祝文：望主耶穌基利斯督，吾罪人敢領
聖體者云云，見彌撒常經。

既接聖盤後，取聖體。至謙至敬念：即領天糧而呼主名。三次拊
胸念：吾主曷敢望辱臨吾宇！惟求一言，吾靈即愈矣！後以聖體
自畫，念：望吾主耶穌基利斯督之體，保護我靈：以得常生。亞孟。

虔心領聖體後，遺領聖血前常念之經，即時恭領於聖爵，聖體一
分借聖爵。照常淨後，至盥中，鞠躬，合掌念：

望主使吾口領者，清
心領受之。賴一時之恩
澤，得永遠之藥石。

Quod ore sumpsimus,
Domine, pura mente ca-
piamus: et de munere
temporali fiat nobis re-
medium sempiternum.

不念吾主。所領寶體，云云，不念領寶體後經，亦不念祈望聖三，不
降福，乃向聖俯首，司序借輔祭者回念申時經，不唱，聖上轉轉等
物俱徹去。

